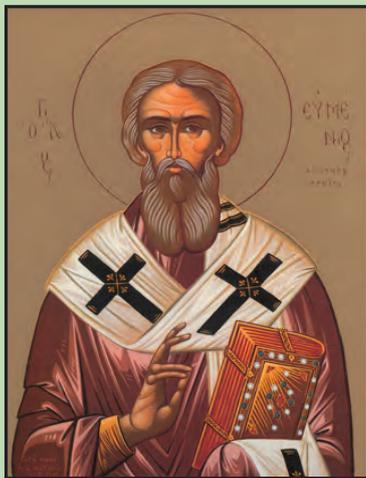




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 18 SETTEMBRE 2016

**Domenica dopo l'Esaltazione della preziosa e vivificante Croce.
Sant'Eumenio, vescovo di Gortina, il Taumaturgo.
Tono I. Eothinon VII. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

Dopo aver festeggiato la Santa Croce con la sua esaltazione, la domenica odierna ci spiega cosa significa per noi la Croce di Cristo, come la dobbiamo inserire nella nostra vita. La Croce è la via che unisce il Maestro con chi vuole essere Suo discepolo. Gesù detta le regole per chi lo vuole seguire e sono regole per nulla facili da realizzare! Innanzitutto Egli ricorda che la libertà che Dio ci ha donato ci appartiene sempre ed è alla base di ogni decisione che prendiamo: essendo liberi, possiamo scegliere e siamo anche responsabili delle scelte che facciamo o che non facciamo. Ecco quindi che il seguire Cristo è una nostra libera risposta alla Sua proposta. Ma seguirlo per andare dove? Gesù ci parla di croce, cioè sofferenza, che può essere fisica o morale, ma che porta alla morte. Morire significa che tutto è finito: finisce ciò che ci appartiene, ciò che riteniamo buono per noi, la nostra vita stessa termina. Ma questo non ci deve spaventare: lo scopo è la visione del regno

di Dio che viene con potenza, regno al quale scegliamo di appartenere. Ecco quindi che seguire Cristo significa camminare con Lui verso il regno di Dio. Se non seguiamo Cristo, non possiamo diventare cittadini del paradiso. C'è chiesto di rinnegare noi stessi, e come? Vengono in mente le parole di San Pietro quando ha rinnegato Cristo: "Non lo conosco". Dobbiamo dire di noi stessi "non lo conosco", nel senso di non aver a che fare con noi stessi, di non interessarci della nostra vita. È proprio l'opposto dell'egoismo. E dopo esserci rinnegati, dobbiamo prendere la nostra croce: la croce che ci porta sofferenza e morte diventa anche per noi redenzione se la sofferenza è finalizzata a seguire Cristo, cioè a fare la Sua volontà. Se seguiamo Cristo, la nostra vita non sarà persa: possiamo perdere il "mondo", inteso come opposizione a Cristo, ma abbiamo salvato la nostra vita perché la affidiamo a Cristo. Gesù ci dice che questa è la scelta giusta perché il mondo intero non vale quanto la nostra anima. Ci abbiamo mai pensato al valore della nostra anima? Gesù ci dice che vale più del mondo intero: questo Gesù lo dice a noi che facciamo di tutto per possedere cose materiali pensando di arricchirci quando in realtà dovremo prendere coscienza di avere una ricchezza immensa grazie all'anima perché è stata creata ad immagine e somiglianza di Dio. Ci vengono in mente le parole del Salmo 8: "Che cosa è l'uomo perché te ne ricordi ... perché te ne curi? Eppure lo hai fatto poco meno degli angeli, di gloria e di onore lo hai coronato ... tutto hai posto sotto i suoi piedi". Perché abbiamo difficoltà a comprendere la nostra grandezza, a riuscire a capire quanto siamo importanti per Dio che ci ha creati e ci ha eletti Suoi figli? Solo ascoltando le parole del Cristo e accogliendo il cammino che la Croce ci offre, possiamo gioire perché il Signore non si vergognerà di noi quando verrà nella gloria del Padre Suo e ci giudicherà.

1^a ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs mu, pròsches
mi: ina ti enkatèlipès me?**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

O Perëndi, Perëndia im,
ruajmë: pse më lëshove?

*Me lutjet e Hyjllindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Dio mio, Dio mio, perché mi
hai abbandonato?

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Ìna ti, o Theòs, apòso is
tèlos? Orghisthi o thimòs su
epì pròvata nomìs su?**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
stavrothis, psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për
gjithmonë? Pse u ngroh mëria
jote mbi delet e të kulloturit tënd?
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
me kurm u kryqëzove, neve që të
këndojmi Alliluja.*

O Dio, perché ci respingi
per sempre, fumante di collera
contro il gregge del tuo pascolo?
*O Figlio di Dio, che sei stato
crocifisso nella carne, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, orghizèsthosan lai, o kathìmenos epi tòn Cheruvìm, salefthito i ghi.
*Sòson, Kìrie, tòn laòn su * kè evlòghison tin klironomian su, * nìkas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhìa tù Stavrù su polìtevma.*

Zoti rregjëron, le të zëmërohen popullit; ai rri ulur mbi hjeruvimet, le të shkundet dheu.
*O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.,f.33)*

Il Signore regna, tremino i popoli! Egli siede sui Cherubini, si scuota la terra!
Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce il tuo stato.

ISODHIKON

Ipsùte Kirion tòn Theòn imòn, kè proskìnìte tò ipopodhìo tòn podhòn aftù, òti àghios esti.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Lartësoni Zotin Perëndinë tonë dhe ulni gjunjët përpara kumbimit të këmbëvet të tija, se është i shëjtë.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Esaltate il Signore Dio nostro e prostratevi allo sgabello dei suoi piedi, perché è santo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis trümeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tin zoìn. * Dhìa tùto e Dhinàmìs * tòn uranòn, evdòn si Zoodhòta: * dhòxa ti Anastàsi su, Christè, * dhòxa ti Vasilia su, * dhòxa ti ikonomia su, * mòne filànthrope.

Si guri nga Judenjhtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërës sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.20)

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

Sòson, Kìrie, tòn laòn su * kè evlòghison tin klironomian su, * nìkas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhìa tù Stavrù su polìtevma.

O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.,f.33)

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce il tuo stato.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

O ipsothis en to Stavrò ekusios, * ti eponìmo su kenì politìa * tus iktirmùs su dhòrise, Christè o Theòs, * èffranon en ti dhinàmi su * tus pistùs vasilis imòn, * nìkas chorigòn aftis katà ton polemion. * Tin simmachian èchien tin sìn, * òplon irinis, àittiton tròpeon.

Ti ç'qeve ngrëjtur te Kryqja vullnetarisht * popullit tënd të ri çë ka ëmrin tënd * lipisitë e tua ti dhuroji, o Krisht Perëndi. * Gëzoji me fuqinë tënde * qeveritarët tanë* tue i dhënë atyreve * mundje kundër armiqvet.* Paçin ata besëlidhjen tënde* si armë paqe* trofé të pamundshme. (H.L.,f.33)

O tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordine di cose che hai istituito, donaci le tue misericordie, Cristo Dio; allieta nella tua potenza i nostri fedeli governanti, dando loro vittorie contro i nemici. Deh, abbiamo la tua alleanza, scudo di pace e trofeo invincibile.

APOSTOLOS (Gal 2, 16 - 20)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (*Sal 103, 24*)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, quanto sei grande! (*Sal 103, 1*)

- Sa të mbëdhá janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësi. (*Ps 103, 24*)
- Bekò Zotin, o shpirti im; o Zot Perëndia im, sa i math je! (*Ps 103, 1*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato per le opere della Legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Cristo Gesù per essere giustificati per la fede in Cristo e non per le opere della Legge; poiché per le opere della Legge non verrà mai giustificato nessuno.

Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, Cristo è forse ministro del peccato? Impossibile! Infatti se torno a costruire quello che ho distrutto, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la Legge io sono morto alla Legge, affinché io viva per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo, e non vivo più io, ma Cristo vive in me. E questa vita, che io vivo nel corpo, la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha consegnato se stesso per me.

Vëllezër, sepse dimi se njeriu nëng bëhet i drejtë me veprat e ligjës, po me anën e besës te Jisu Krishti, edhe na patëtim besë te Jisu Krishti, ashtu që të bëhëshim të drejtë me anën e besës në Jisu Krishtin e jo ka veprat e ligjës; sepse me veprat e ligjës mosnjeri do të bëhet i drejtë.

Ndëse poka na që kërkojmi të bëhemi të drejtë mbë Krishtin, qëndromi edhe na mbëkatarë, mos Krishti është shërbëtor mbëkati? S'mund të jetë! Sepse ndëse u dërtonj njatër herë ato që dërmova butthohem se jam u që bënj lik. Me të vërtetë, me anë të ligjës, u i vdiqa ligjës, se të rronj për Perëndinë. U qeva i kryqëzuar bashkë me Krishtin, e s'jam më u që rronj, po Krishti rron tek u. Këtë jetë, që rronj në kurm, u e rronj te besa e Birit të Perëndisë, që më dish mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (*Sal 44, 5*)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (*Sal 44, 8*)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Shko përpara me ngadhënjim dhe rregjërò për të vertetën, butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të udhëtoftë mërekullisht. (*Ps 44, 5*)

Alliluia (3 herë).

- Dishe mirë drejtësinë e dishe lik pabesinë; prandaj të lyejti Perëndia, Perëndia yt, me val gëzimi, ndë vend të shokëvet të tu. (*Ps 44, 8*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 8, 34 - 9, 1)

VANGJELI

Disse il Signore: «Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e dell'evangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio

Tha Zoti: "Ndëse ndonjëri do të vinjë pas meje, le të mohonjë vetëhenë e tij, le te marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij e bier, po kush bier jetën e tij, për mua e për Vangjelin, e shpëton. Ç'i vlen në fakt njeriut të gadhënjënjë gjithë jetën, ndëse pra bier shpirtin e tij? E ç'mund të japë një njeri ndë vend të shpirtit të tij? Kush do të ketë turpë për mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare e mbëkatarë, edhe i Biri i njeriut do

dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi». E diceva loro: «In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza».

të ketë turpë për 'të, kur të vinjë te lavdia e të Jatit të tij bashkë me Ëngjëlit e shëjtë". E i thoj atyre: "Me të vërtetë ju thom juve: janë dica këtu përpara, që s'do të vdesën pa parë rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi".

KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enite aftòn en tìs
ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet,
lavdëronie ndër më të lartat.
Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Alliluia. (3 volte)

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it